

21. Žyvyj v pomošči Vyšnjaho

ЖИВЫЙ ВЪ ПОМОЩИ ВЫШНЯГО / Wer im Schutze des Höchsten wohnt /
He that dwelleth in the help of the Most High

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Largo

Soprano

Alto *Solo mf*

Tenore *Solo p*

Basso *Solo p*

Žy - vyj v ro - mo - šči Vyš - nja - ho, v kro - vě Bo - ha ne -
Жи - вый въ по - мо - щи Выш - ня - го, въ кро - вѣ Бо - га не -

Žy - vyj v ro - mo - šči Vyš - nja - ho,
Жи - вый въ по - мо - щи Выш - ня - го.

Žy - vyj v ro - mo - šči Vyš -
Жи - вый въ по - мо - щи Выш

3

bes - na - ho, v kro - vě Bo - ha na - dvo - rit -
бес - на - го, въ кро - вѣ Бо - га во - дво - рит -

vkro - vě Bo - ha ne - bes - na ho - dvo - rit -
въкро - вѣ Бо - га не - бес - нѣ дво - рит -

vkro - vě Bo - ha ne - r vo - dvo - rit -
въкро - вѣ Бо - га нѣ - р во - дво - рит -

5 **Tutti p**

Re - po - de - vi: za - stup - nik - moj, za -
Ре - по - де - ви: за - ступ - ник - мой, за -

Re - čet Hos - po - de - vi: za - stup - nik - moj, za -
Ре - четъ Гос - по - де - ви: за - ступ - никъ - мой, за -

4. **Tutti p**

Re - čet Hos -
Ре - четъ Hos -



Aufführungsdauer / Duration: ca. 7:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/20

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

stup - nik moj je - si.
 ступ - никъ мой е - си.

stup - nik moj je - si. Re - čet Hos - po - de - vi: za -
 ступ - никъ мой е - си. Ре - четъ Гос - по - де - ви: за -

Tutti p

Re - čet Hos - po - de - vi: za -
 Ре - четъ Гос - по - де - ви: за -

stup - nik moj je - si. Re - čet Hos - po - de -
 ступ - никъ мой е - си. Ре - четъ Гос - по - де -

i pri - bě - žy - šče mo - je,
 и при - бѣ - жи - ще мо - е,

stup - nik moj je - si i pri - bě - žy - šče mo - je, i pri - bě - žy - šče mo -
 ступ - никъ мой е - си и при - бѣ - жи - ще мо - е. и при - бѣ - жи - ще мо -

stup - nik moj je - si i pri - bě - žy - šče mo - je,
 ступ - никъ мой е - си и при - бѣ - жи - ще мо - е,

stup - nik moj je - si i pri - bě - žy - šče mo - je,
 ступ - никъ мой е - си и при - бѣ - жи - ще мо - е,

stup - nik moj je - si i pri - bě - žy - šče mo - je,
 ступ - никъ мой е - си и при - бѣ - жи - ще мо - е,

je,
 е,

Solo mf *p*

Boh moj, i u - ro -
 Богъ мой, и у - по -

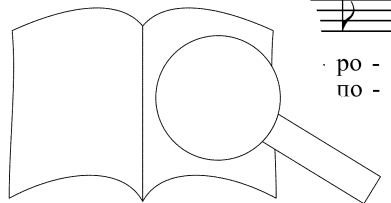
Boh moj, i u - ro - va - ju na Ne - ho, i u - ro -
 Богъ мой, и у - по - ва - ю на Не - го, и у - по -

Solo p

- bě - žy - šče mo - je, i u - ro - va - ju na
 и - бѣ - жи - ще мо - е, и у - по - ва - ю на

Solo p

i pri - bě - žy - šče mo - je, i u - ro - va - ju na
 и при - бѣ - жи - ще мо - е, и у - по - ва - ю на Не - го,



Tutti *f*

va - ju na Ne - ho, i u - po - va - - - - - ju, u - ro -
 ва - ю на Не - го, и у - по - ва - - - - - ю, у - по -

va - ju na Ne - ho, i u - po - va - - - - - ju, u - ro -
 ва - ю на Не - го, и у - по - ва - - - - - ю, у - по -

va - ju na Ne - ho, i u - po - va - - - - - ju, u - ro -
 ва - ю на Не - го, и у - по - ва - - - - - ю, у - по -

i u - po - va - - - - -
 и у - по - ва - - - - -

p

va - ju na Ne - ho, i u - po - va - - - - - ju r 'e -
 ва - ю на Не - го, и у - по - ва - - - - - ю ю - г.

va - ju na Ne - ho, i u - po - va - - - - - go.
 ва - ю на Не - го, и у - по - - - - - го.

va - ju na Ne - ho, i u - po - va - - - - -
 ва - ю на Не - го, и у - по - - - - -

va - ju na Ne - ho, i u - po - va - - - - -
 ва - ю на Не - го, и у - по - - - - -

va - ju na Ne - ho, i u - po - va - - - - -
 ва - ю на Не - го, и у - по - - - - -

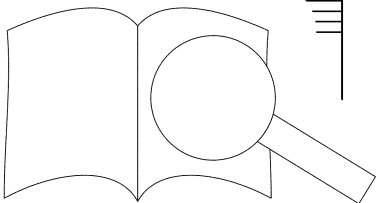
Allegro maestoso

i ot slo - ve - se _ mja -
 и отъ сло - ве - се _ мя -

ba - vit tja ot sě - ti lov - či, i ot slo - ve - se _ mja -
 ба - вить тя отъ сѣ - ти лов - чи, и отъ сло - ве - се _ мя -

1 Я гој_ iz - ba - vit tja ot sě - ti lov - či,
 Той_ из - ба - вить тя отъ сѣ - ти лов - чи

2 Я - ко Той_ iz - ba - vit tja ot sě - ti lov - či,
 Я - ко Той_ из - ба - вить тя отъ сѣ - ти лов - чи,



tež - na, i ot slo - ve - se mja - tež - na,
 теж - на, и отъ сло - ве - се мя - теж - на,

tež - na, i ot slo - ve - se mja - tež - na,
 теж - на, и отъ сло - ве - се мя - теж - на,

i ot slo - ve - se mja - tež - na, i ot
 и отъ сло - ве - се мя - теж - на, и отъ

i ot slo - ve - se mja - tež - na, ot
 и отъ сло - ве - се мя - теж - на, ъ

Solo *mf*
 plešč - ma Svo - i - ma o pod
 плещ - ма Сво - и - ма ит подъ

Solo *mf*
 plešč - ma Svo - i - ma i pod
 плещ - ма Сво - ма я, и подъ

slo - ve - se mja - tež - na,
 сло - ве - се мя - теж - на,

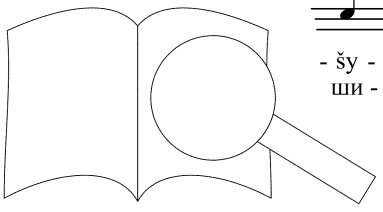
slo - ve - se mja - tež - na,
 сло - ве - се мя - теж - на,

kri - lě Je - ho na - dě - - - - je - šy -
 кри - лѣ Е - го на - дѣ - - - - е - ши -

kri - lě Je - ho na - dě - - - - je - šy -
 ѡдъ кри - лѣ Е - го на - дѣ - - - - е - ши -

i pod kri - lě Je - ho na - dě - - - - - šy -
 и подъ кри - лѣ Е - го на - дѣ - - - - ши -

Solo *p*
 i pod kri - lě Je - ho na - dě - - - - - e -
 и подъ кри - лѣ Е - го на - дѣ - - - - е -



PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

47

Tutti f

sja: o - ru - žy - jem o - by - det tja is - ti - na Je - ho. Pa -
 ся: o - ру - жи - емь о - бы - деть тя ис - ти - на Е - го. Па -

Tutti f

sja: o - ru - žy - jem o - by - det tja is - ti - na Je - ho.
 ся: o - ру - жи - емь о - бы - деть тя ис - ти - на Е - го.

Tutti f

sja: o - ru - žy - jem o - by - det tja is - ti - na Je - ho.
 ся: o - ру - жи - емь о - бы - деть тя ис - ти - на Е - го.

Tutti f

sja: o - ru - žy - jem o - by - det tja is - ti - na Je - ho. Pa - dě
 ся: o - ру - жи - емь о - бы - деть тя ис - ти - на Е - го. Па -

53

dět ot stra - nu tvo - je - ja ty - sja - šča,
 дѣтъ отъ стра - ны тво - е - я ты - ся - ша,

f

Pa - dět ot stra - nu tvo - je - ja ty - sja - šča, i
 Па - дѣтъ отъ стра - ны тво - е - я ты - ся - ша, и

f

Pa - dět ot tvo - je - ja ty - sja - šča, i
 Па - дѣтъ отъ тво - е - я ты - ся - ша, и

f

ny tvo - je - ja ty - sja - šča, i
 ны тво - е - я ты - ся - ша, и

f

ny tvo - je - ja ty - sja - šča, i
 ны тво - е - я ты - ся - ша, и

59

*
 t'ma o - c - snu - ju te - bě,
 тма о - ц - ну - ю те - бѣ,

f

t'ma o - de - snu - ju te - bě,
 тма о - дес - ну - ю те - бѣ,

f

o - de - snu - ju, o - de - snu - ju te - bě,
 о - дес - ну - ю, о - дес - ну - ю те - бѣ,

f

o - de - snu - ju, o - de - snu - ju te - bě,
 о - дес - ну - ю, о - дес - ну - ю те - бѣ,

* Aussprache im Kirchenslawischen mit einem palatalisierten „t“, trotz Fehlens des Weichezeichens. Siehe die Einleitung und die Anmerkungen.
 Pronounced with a palatalized "t" despite the absence of soft sign in the Church Slavic. See Critical Remarks.

p

k te - bě že ne pri -
къ те - бѣ же не при -

p

k te - bě že ne pri - bli - žyt - sja, ne pri -
къ те - бѣ же не при - бли - жит - ся, не при -

p

k te - bě že ne pri - bli - žyt - sja,
къ те - бѣ же не при - бли - жит - ся,

ne pri - bli - žyt - sja,
не при - бли - жит - ся,

f **Adagio**

bli - žyt - sja, ne pri - bli - žyt Ja he - lom Svo -
бли - жит - ся, не при - бли - жит - ся Я - ге - ломъ Сво -

bli - žyt - sja, ne pri - bli - a - ko An - he - lom Svo -
бли - жит - ся, не при - бли Я - ко Ан - ге - ломъ Сво -

ne pri - bli - žyt - sja, ne sja.
не при - бли - жит - ся, не ся.

k te - bě o li - žyt - sja.
къ те - бѣ о - бли - жит - ся.

im bě, so - khra - ni - ti tja vo vsěkh pu - tekh tvo -
имъ бѣ, со - хра - ни - ти тя во всѣхъ пу - техъ тво -

o te - bě, so - khra - ni - ti tja tekh tvo -
о те - бѣ, со - хра - ни - ти тя техъ тво -

o te - bě, со - хра - ни - ти тѣхъ тво -

o te - бѣ, со - хра - ни - ти тѣхъ тво -



ikh.
ихъ.

Tutti p

ikh. Na ru - kakh _ voz - mut tja, da ne - koh - da pret - kne - šy o ka - men' no - hu tvo -
ихъ. На ру - кахъ _ воз - муть тя, да не - ког - да прет - кне - ши о ка - мень но - гу тво -

Tutti p

Na ru - kakh _ voz - mut tja, da ne - koh - da pret - kne - šy o ka - men' no - hu tvo -
На ру - кахъ _ воз - муть тя, да не - ког - да прет - кне - ши о ка - мень но - гу тво -

Tutti p

Na ru - kakh voz - mut tja, da ne - koh - da pret - kne - šy o ka - men'
На ру - кахъ воз - муть тя, да не - ког - да прет - кне - ши о ка - ме

Solo p

ju, na as - pi - da na - stu - pi - šy, na as - pi i po - re -
ю, на ас - пи - да на - сту - пи - ши, на ас - пи и по - пе -

Solo p

ju, na as - pi - da na - stu - pi - šy, - pi - šy, i po - re -
ю, на ас - пи - да на - сту - пи - ши, ту - пи - ши, и по - пе -

Tutti p

Tutti p

ju, i po - re -
ю, и по - пе -

Solo mf

re - re - re - šy, i po - re - re - šy l'va i zmi -
- пе - ре - ре - ши, и по - пе - ре - ши льва и зми -

Solo mf

i po - re - re - šy, i po - re - re -
и по - пе - ре - ши, и по - пе - ре -

p *Solo mf*

re - šy, i po - re - re - šy, i po - re - re -
ре - ши, и по - пе - ре - ши, и по - пе - ре -



Tutti *p* *p* *f* *p*

Ja - ko na Mja u - ro - va, ja - ko na Mja u - ro - va, i iz -
 Я - ко на Мѣ у - по - ва, я - ко на Мѣ у - по - ва, и из -

Tutti *p* *p* *f* *p*

ja. Ja - ko na Mja u - ro - va, ja - ko na Mja u - ro - va, i iz -
 я. Я - ко на Мѣ у - по - ва, я - ко на Мѣ у - по - ва, и из -

Tutti *p* *p* *f* *p*

ja. Ja - ko na Mja u - ro - va, ja - ko na Mja u - ro - va, i iz -
 я. Я - ко на Мѣ у - по - ва, я - ко на Мѣ у - по - ва, и из -

Tutti *p* *p* *f* *p*

ja. Ja - ko na Mja u - ro - va, ja - ko na Mja u - ro - va, i iz -
 я. Я - ко на Мѣ у - по - ва, я - ко на Мѣ у - по - ва, и из -

bav - lju i: ro - kry - ju i, ja - ko ro - zna
 бав - лю и: по - кры - ю и, я - ко по - зна

bav - lju i: ro - kry - ju i, ja - ko ro - je.
 бав - лю и: по - кры - ю и, я - ко г ч - е.

bav - lju i: ro - kry - ju i, ja - i - mja Mo - je.
 бав - лю и: по - кры - ю и - мя Мо - е.

bav - lju i: ro - kry - ju ko na i - mja Mo - je.
 бав - лю и: по - кры - ю зна и - мя Мо - е.

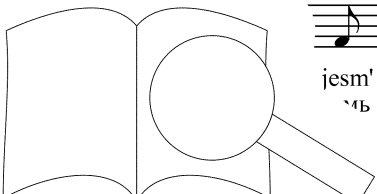
Allegro mod ϵ

93

p

Mně, i u - sly - šu je - ho, u - sly - šu je - ho: s nim jesm'
 ко Мнѣ, и у - слы - шу е - го, у - слы - шув е - го: съ нимъ есмь

Voz - zo - vet ko Mně, i u - sly - šu je - h jesm'
 Воз - зо - ветъ ко Мнѣ, и у - слы - шу е - г ѣ



p

iz - mu je - ho, i pro - slav - lju je - ho, dol - ho - to - ju
 из - му е - го, и про - слав - лю е - го, дол - го - то - ю

v skor - bi, iz - mu je - ho, i pro - slav - lju je - ho, pro -
 въ скор - би, из - му е - го, и про - слав - лю е - го, про -

v skor - bi,
 въ скор - би,

dnej is - pol - nju je - ho, iz - mu je - ho, и je -
 дней ис - пол - ню е - го, из - му е - го, и лю е -

slav - lju je - ho, iz - mu je - ho, и je -
 слав - лю е - го, из - му е - го, и про - слав - лю е -

Voz - zo - vet u - sly - šu je - ho, u -
 Воз - зо - вет и у - слы - шу е - го, у -

ho, jesm' v skor - bi, iz - mu je - ho, i pro -
 го, есмь въ скор - би, из - му е - го, и про -

jesm' v skor - bi, iz - mu je - ho, i pro -
 есмь въ скор - би, из - му е - го, и про -

iz - mu je - h
 из - му е - г

sly - šu je - ho: s nim jesm' v skor - bi, iz - n
 слы - шу е - го: съ нимъ есмь въ скор - би, из - н



slav - lju, iz - mu je - ho,
 слав - лю, из - му е - го,

slav - lju, i pro - slav - lju je - ho, iz - mu je - ho,
 слав - лю, и про - слав - лю е - го, из - му е - го,

ho, dol - ho - to - ju dnej is - pol - nju je - ho, iz -
 го, дол - го - то - ю дней ис - пол - ню е - го, из -

slav - lju je - ho, pro - slav - lju je - ho,
 слав - лю е - го, про - слав - лю е - го,

i pro - slav - lju, i pro - slav - lju je -
 и про - слав - лю, и про - слав - лю е -

i pro - slav - lju, i pro - slav - lju je -
 и про - слав - лю, и про - слав - лю е -

mu je - ho, i pro - slav - lju je -
 му е - го, и про - слав - лю е -

mu je - ho, i pro - slav - lju je -
 му е - го, и про - слав - лю е -

ho, dnej is - pol - nju je - ho, is - pol - nju je -
 го, дней ис - пол - ню е - го, ис - пол - ню е -

ju dnej is - pol - nju je - ho, is - pol - nju je -
 ю дней ис - пол - ню е - го, ис - пол - ню е -

ho, is - pol - nju je -
 го, ис - пол - ню е -

ho, is - pol - nju je -
 го, ис - пол - ню е -

ис л

114

ho, i pro - slav - i pro - slav -
 го, и про - слав - и про - слав -

ho, i pro - slav - lju je - ho, pro - slav - lju je - ho, i pro - slav - lju je -
 го, и про - слав - лю е - го, про - слав - лю е - го, и про - слав - лю е -

i pro - slav - lju je - ho, pro - slav - lju je - ho, pro - slav -
 и про - слав - лю е - го, про - слав - лю е - го, про - слав -

ho, i pro - slav -
 го, и про - слав -

117

- - - - - lju je -
 - - - - - лю е

ho, dol - ho - to - ju dneј is - pol - i ja -
 го, дол - го - то - ю дней ис - пол е и ја -

- - - - - го, i ja -
 - - - - - и ја -

ho, dol - ho - to - ju dn̄ ju je - ho, i ja -
 го, дол - го - то - ю дней ню е - го, и ја -

120

vlju ni - e Mo - je.
 влю ни - е Мо - је.

vli: ni - e Mo - e.
 вли: ни - е Мо - е.

spa - se ni - e Mo - je.
 спа - се ни - е Мо - је.

o spa - se ni - e Mo - e.
 о спа - се ни - е Мо - е.

vli je - mu spa - se
 влю е - му спа - се

vli je - mu spa - se
 влю е - му спа - се

ni - e . - e.
 ни - е . - е.

Žyvyj v pomošči Vyšnjaho,
v krově Boha nebesnaho vodvoritsja.
Rečet Hospodevi: zastupnik moj jesi i priběžyšče moje,
Boh moj, i upovaju na Neho.

Jako Toj izbavit tja ot sěti lovči,
i ot slovese mjatežna,
pleščma Svoima osěnit tja,
i pod krilě Jeho naděješysja:
oružyjem obydet tja istina Jeho.
Padět ot strany tvojeja tysjašča,
i t'ma odesnuju tebě,
k tebě že ne približysja.

Jako Anhelom Svoim zapověst' o tebě,
sokhraniti tja vo vsěkh putekh tvoikh.
Na rukakh vozmut tja,
da nekohda pretknešy o kamen' nohu tvoju,
na aspida* nastupišy,
i poperešy l'va i zmija.
Jako na Mja upova, i izbavljū i:*
pokryju i, jako pozna imja Moje.

Vozzovet ko Mně, i uslyšu jeho:
s nim jesm' v skorbi,
izmu jeho, i proslavljū jeho,
dolhotoju dnej ispolnju jeho,
i javljū jemu spasenie Moje.

He that dwelleth in the help of the Most High
shall abide in the shelter of the God of heaven.
He shall say unto the Lord: Thou art my
helper and my refuge.
He is my God, and I will hope in Him.

For He shall deliver thee from thine
and from every troubling word.
With His shoulders will He
and under His wings shalt thou
With a shield will His
A thousand shall fall about thee,
and ten thousand shall be slain
but unto thee

Wer im Schutze des Höchsten wohnt,
ist wohl umhegt in den Höfen des himmlischen Herrn.
Sprich zum Herrn: Du bist mein Fels und meine Burg.
Du bist mein Gott, dem ich vertraue.

Er rette mich aus der Schlinge des Jägers
und vor dem Wort der Verwirrung.
An Seiner Brust bist du geborgen,
unter Seinen Fittichen findest du Zuversicht.
Seine Wahrheit umgibt dich wie Schild und Schwert.
Wenn auch Tausende neben dir fallen
und zehnmal Tausend von deiner Seite,
du aber bleibst unversehrt.

Denn Er sendet Seine Engel, dass sie dich umgeben,
dass sie dich behüten auf allen deinen Wegen.
Dass sie dich auf Händen tragen,
dass dein Fuß nicht stolpere an irgendwo.
Auf die Schlange* sollst du treten,
wirst den Löwen, wirst den Drachen.
Ich bewahre ihn, denn er hat gehoffet,
Ich schütze ihn, denn er hat vertraut.

Er ruft mich und ich antworte,
ich bin bei ihm in der Not,
ich führe ihn in die Höhe.
Ich schenke ihm meine Gnade,
und zeichne ihn auf meine Tage.

For He shall give His Angels charge over thee,
and they shall bear thee up in all thy ways.
Their hands shall they bear thee up,
so that at any time thou dash thy foot against a stone.
Upon the asp* shalt thou tread,
and thou shalt trample upon the lion and dragon.
For he hath set his hope on Me, and I will deliver him;*
I will shelter him because he hath known My name.

He shall cry unto Me, and I will hearken unto him.
I am with him in affliction,
and I will rescue him and glorify him.
With the length of days will I satisfy him,
and I will show him My salvation.

aus / from Ps. 90 (91)

